

**КОГНИТИВНО-КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ
РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА HEIMAT В ЛИТЕРАТУРЕ
РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ**

А.В. Ленец, Ю.В. Худавердиева

В статье представлен анализ языковых средств репрезентации когнитивно-культурологического аспекта концепта HEIMAT на материале российско-немецкой художественной литературы. В качестве основополагающих принципов анализа были определены тематический, субъектный и социокультурный. Применение данных принципов позволило установить языковое воплощение концепта с помощью описания родного ландшафта; выявить языковые средства пространственного и временного характера; продемонстрировать осознание этнокультурного компонента как взаимодействие нескольких культур.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: концепт, Heimat, этнокультурный код, концептосфера, российско-немецкая литература

ЛЕНЕЦ Анна Викторовна – доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой немецкой филологии Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета. annalenets@sfnu.ru

ХУДАВЕРДИЕВА Юмма Вачагановна – магистр филологии, соискатель кафедры немецкой филологии Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета. hudaverdieva@sfnu.ru

Цитирование: Ленец А.В., Худавердиева Ю.В. Когнитивно-культурологический аспект репрезентации концепта HEIMAT в литературе российских немцев [Электронный ресурс] // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. – 2022, № 2. – С. 25–47.
Режим доступа: www.tverlingua.ru

COGNITIVE-CULTUROLOGICAL ASPECT OF THE REPRESENTATION OF THE CONCEPT HEIMAT IN THE RUSSIAN- GERMAN LITERATURE

Anna V. Lenets, Iumma V. Khudaverdieva

The article presents an analysis of the linguistic means of representing the cognitive-culturological aspect of the concept HEIMAT (HOMELAND) on materials of Russian-German fiction. As a result of the study, thematic, subjective and sociocultural principles were identified as fundamental principles. The use of the thematic principle made it possible to establish the linguistic expression of the concept describing the native landscape; the subjective principle made it possible to identify the expression of linguistic means of a spatial and temporal nature; the sociocultural principle made it possible to demonstrate the awareness of the ethnocultural component, which considers the interaction of several cultures.

KEY WORDS: concept, Heimat, ethnocultural code, conceptual sphere, Russian-German literature

LENETS Anna V. – DSc in Philology, Professor, the Head of the German philology department of the Institute of Philology, Journalism, and Intercultural Communication, Southern Federal University. annalenets@sfedu.ru

KHUDAVERDIEVA Iumma V. – Master of Arts, applicant at the department the German philology department of the Institute of Philology, Journalism, and Intercultural Communication, Southern Federal University. hudaverdieva@sfedu.ru

Citation: Lenets A.V., Khudaverdieva I.V. Cognitiva-cultural aspect of the representation of the concept HEIMAT in the Russian-German literature [Electronic resource] // World of linguistics and communication: electronic scientific journal. – 2022, № 2. – P. 25–47. Access mode: www.tverlingua.ru

1. Введение

Отражение в языке, культуре и традициях определённой этнической картины мира позволяет взаимодействующим коммуникантам «считывать» основные признаки этнокультуры, лингвокультурные коды того или иного народа. Под лингвокультурным кодом понимается совокупность лингвокультурных соответствий между словами (или словосочетаниями) и их культурными смыслами и семантикой (Иванова, Чанышева, 2010; Красных, 2014). Особенно *актуальной* на современном этапе становятся междисциплинарные исследования национальных и региональных лингвокультур во всем многообразии их существования, функций и маркирующих их единиц (Фельде, 2019: 188). Такие явления как культурный коммуникативный сбой или конфликт, способность переключения с кода одной культуры на код другой (в случае синтеза нескольких культур) анализируются на материале устных текстов (Криворотова, Богословская, 2013; Салимова, 2017; Фельде, 2019), художественного текста (Зейферт, 2010, 2014), народных прецедентных текстов (Александров, Богословская, 2021).

Любая лингвокультура существует в нескольких формах. Наиболее эффективно, по мнению этнолога С.Г. Дюкина, исследовать лингвокультуру и картину мира народа через его литературу (Дюкин, 2003: 46). В этом смысле художественная литература, будучи достоверным источником культурных различий, способствует установлению контактов между представителями различных социумов, а также, например, интеграции индивидуума в новом для него лингвокультурном сообществе. При этом потенциал художественной литературы заключается в эффективности обнаружения как культурных отличий в процессе коммуникации, так и в возможности описания взаимодействия лингвокультурных кодов каждой культуры в отдельности (Лотман, 1992). Этническое сознание рассматривается в произведениях сквозь призму картины мира автора художественного произведения. Особый интерес представляет традиционная этнокультура российских немцев как культура, сохраняющая непреходящие

ценности для ориентации этноса в пространстве (Салимова, 2017; Aleksandrov, Aleksandrova, 2016; Костомаров, Кобенко, 2020; Hoops, 2021).

Цель настоящей *статьи* – установить специфику этнокультурного концепта HEIMAT (Родина) как важнейшего элемента лингвокультуры российских немцев на материале немецкоязычной литературы российских немцев. Поставленная цель определила следующий круг *задач*: 1) описать своеобразие концептосферы российских немцев; 2) установить языковые маркеры этнокультурного концепта HEIMAT; 3) проанализировать экспликацию языковых маркеров этнокультурного концепта HEIMAT в литературе российских немцев.

2. Материал и методы исследования

Материалом исследования послужили немецкоязычные художественные тексты российских немцев XX-XXI веков. В настоящей статье обращение к материалу художественной литературы российских немцев обусловлено выразительной репрезентацией в произведениях писателей концептосферы этнокультуры российских немцев. Данный факт позволяет установить в качестве ядерного концепта этнокультуры российских немцев в период с 1969 по 2015 гг. концепт HEIMAT. Обращение к материалу художественной литературы российских немцев влечёт за собой внимательный анализ жизни и творчества писателя, его языковой опыт, этнокультурной принадлежности. Сложное ментальное мироощущение и особые мотивы (темы депортации, трудармии, войны, эмиграции) в литературе во многом передают сформированную этнокультурную концептосферу российских немцев (Зейферт, 2014: 22).

Всего для анализа было отобрано 17 произведений общим объёмом 282 страницы. Анализу были подвергнуты рассказы как на русском, так и на немецком языках. Вся исследовательская работа проводилась с упором только на оригинальный текст рассказов. При выборе периода мы остановились на XX–XXI веках, т.к. период со второй половины XX по начало XXI вв. для анализа специфики языковой картины мира авторов

российско-немецкой литературы, репрезентированной в художественных текстах. Своё внимание мы остановили на рассказах писателей-российских немцев XX века (Н. Belger, F. Bolger, A. Giesbrecht и др.). В ходе работы были проанализированы релевантные для проводимого нами исследования произведения авторов российских немцев: Belger H.: „*Drunten im Tale*“, „*Regen, vermischt mit Schnee*“; „*В аул приехал комендант*“; Bolger F.: „*Der Glocken Ton*“, „*Das vereitelte Hochzeitsfest*“, „*Der vergessene Grabhügel*“, „*Die Brotration*“, „*Die Drohung*“, „*Die offene Wunde*“, „*Die Prüfung*“; „*Ein Stückchen Brot*“; Giesbrecht A.: „*Kindheit in Russland. Erzählungen und Erinnerungen Russlanddeutscher Autoren*“; Köln R.: „*Durch die Schule des Lebens*“; Klein V. „*Der letzte Grabhügel*» (*Auszug aus dem Roman*) и др.

Выбранные произведения отражают эмоциональное состояние писателей российских немцев, которые являлись представителями своего этноса. Духовные и физические потрясения, которые выпали на судьбы многих российских немцев в годы Великой Отечественной войны (депортация) и в послевоенный период (Трудармия, спецпоселение, невозможность вернуться в родные места, эмиграция в Германию в конце XX века) определила и тематическую направленность произведений российских немцев в литературе (см. об этом Зейферт, 2007, 2010, 2014). Этнокультурная специфика российско-немецкой литературы заключается во взаимодействии двух языков (немецкого и русского) и культур (русской и немецкой) между собой. Такое тесное взаимодействие двух культур и языков позволяет коммуникантам (в нашем случае писателям) осознать свою этнокультурную специфику, эксплицитно и имплицитно репрезентовать её в своих произведениях в виде языковых маркеров этнокультурных концептов. Одним из таких конститутивных концептов в картине мира российских немцев является HEIMAT, анализ которого будет представлен в следующей части настоящей статьи.

В качестве основных методов при проведении исследования использовались – метод сплошной выборки, описательно-аналитический

метод, контекстуальный анализ и концептуальный анализ текста. Метод сплошной выборки использовался для анализа отрывков из художественных произведений с концептом HEIMAT (общее количество проанализированных примеров составляет – около 100). Описательно-аналитический метод и контекстуальный применялись для изучения функциональной специфики лексемы HEIMAT, её значения, описательной характеристики её реализации в произведении. Изучение этнокультурных смысловых нюансов лексемы в проанализированных примерах осуществлялось при помощи концептуального анализа.

3. Обсуждение

3.1 Концептосфера российских немцев

Концепты в лингвоконцептологической литературе классифицируются сегодня по тому, насколько чётко выражена их культурная маркированность (Вежбицкая, 2001; Криворотова Богословская, 2013; Степанов, 2007). Подобные концепты являются феноменами конкретных культур, национальными и этнокультурными конструктами. Языковые контакты при этом обуславливают возникновение культурных связей таким образом, что в процессе соприкосновения языков и культурного обмена внутри самого индивида на первичную картину мира «наслаивается» вторичная картина мира. В результате этого «наслоения» и культурного взаимодействия или культурного обмена, происходящего внутри сознания человека, зарождаются новые модели мира, мировоззрение и взгляды на жизнь. При этом «языковое сознание интегрировано в когнитивную систему человека и сопровождает разные виды его взаимодействия с миром, разные виды его деятельности» (Болдырев, 2016: 11).

Воссоздание картины мира этнических немцев по произведениям российско-немецких писателей позволяет проследить взаимосвязь двух культур – немецкой и русской. Отметим, что наиболее устойчивым этническим признаком является язык, который отражает историю народа, характер, интенсивность культурных взаимосвязей с другими соседними

культурами. Использование сразу двух языков – немецкого и русского – позволяет российским немцам «интуитивно принимать смыслы данных словарных единиц как уже готовые истины» (Зейферт, 2007: 25). Такое двуязычие (билингвизм) и двументальность российских немцев уже определяет их этнокультурную специфику и своеобразие. В литературе российских немцев рассматриваемого нами периода билингвизм характеризуется и тем, что первичная картина мира сформирована на прочном фундаменте немецкого языка и немецкой культуры, а русский язык и культура выступает в качестве надстройки.

Анализ текстов различных жанров немецкоязычных и русскоязычных произведений российских немцев позволяет заключить об этнокультурной специфике лексем, комбинации которых обуславливают своеобразие лингвокультурных кодов и существование неповторимой этнической картины мира, концептосферы российских немцев (Зейферт, 2010; Криворотова, Богословская, 2013; Салимова 2017 и др.). Здесь особое значение приобретают те концепты, с помощью которых передаётся и собственная интерпретация, и коллективно-индивидуальное видение мира (Болдырев, 2016: 16). Несмотря на пока ещё сравнительно небольшое количество исследований концептосферы российских немцев (Богословская, Щеголихина, 2017; Жукова, 2019; Криворотова, Богословская, 2013; Салимова, 2017 и др.), тем не менее исследования позволяют определить группу ключевых интерпретирующих концептов, которые используются коммуникантами для:

- установления личных границ вокруг себя, уточнение круга «своих/ чужих», оценки степени «надёжности/ подозрительности», степени родства с представителями этнической группы (FAMILIE) (см. об этом Богословская, Щеголихина, 2017; Зейферт, 2010);
- подтверждения добросовестного отношения к труду, свидетельства тяжелой физической работы российских немцев в трудармейских отрядах (ARBEIT) (см. об этом Жукова 2018, 2019);

- указания на необходимость постоянного перемещения/ кочевания, определения вектора движения, поиска правильного пути/ направления (WEG) (см. об этом Зейферт, 2010, 2014);
- обозначения пространственного и временного характера восприятия окружающего мира, территориальная привязанность (HEIMAT) (см. об этом Зейферт, 2010; Kirjuchina, 2000; Салтымакова, 2018, 2020).

Концепт FAMILIE и его лексемы-маркеры в картине мира российских немцев соотносятся с такими русскими как семья, семейство, род. Семья для российских немцев играет очень важную роль, где ценно иметь не просто семью, а чтобы она была дружная и крепкая. Особое внимание уделяется не только воспитанию детей, которых должно быть много, но и связи между поколениями. При этом изучение динамики концепта FAMILIE показывает, что наиболее стабильными в этнокультуре российских немцев явились психологические и нравственно-духовные признаки, которые в неблагоприятных условиях обеспечили сохранность российско-немецкой семьи (Богословская, Щеголихина, 2017: 126-131). Исследования на материале институционального и бытового дискурса позволяют исследователям сделать вывод о ценностных ориентациях российских немцев в сторону нравственных идеалов семейственности (Богословская, Щеголихина, 2017: 41).

Изучение этнокультурной специфики концепта ARBEIT (ТРУД/ РАБОТА) на материале российско-немецких шванков позволил зафиксировать значимость активного труда для данной этнической группы, а также добросовестное, ответственное отношение российских немцев к труду вообще и, в особенности, в советский период (Жукова, 2019: 40-41).

Одной из самых насыщенных в плане семантики категорий является концепт WEG. Он занимает в культурной, языковой и этнической картинах мира российских немцев особое место. Объяснением этому станет то, что исследователь В.Э. Кригер называет российских немцев «народом в пути» (Кригер, 2010). Вынужденное постоянное перемещение сопровождает

российских немцев на протяжении более 250 лет – от момента их прибытия в Россию. Изучение концепта WEG тесно связано с другим конститутивным концептом – HEIMAT, т.к. одна из главных тем для духовного осмысления, обретения собственной идентичности в литературе российских немцев – это желание вернуться домой, обрести Родину.

Духовность, дуальность и автономность в восприятии окружающего мира, территориальная привязанность находят своё выражение при рассмотрении концепта HEIMAT (Зейферт 2010; Kirjuchina 2000; Криворотова, 2012; Салтымакова, 2018). Динамичное восприятие российскими немцами концепта HEIMAT отмечается исследователями в жанрах мемуарного характера (Салтымакова, 2018). Кроме того, в результате проведённого исследования М.А. Салтымакова отмечает широкое и узкое понимание Родины, где с одной стороны Родина – это сразу две страны – Россия и Германия, а с другой – малая Родина, т.е. конкретный регион. Глубокий анализ поэзии российских немцев позволяет исследователям установить этнокультурное своеобразие и специфику пространственного восприятия родного пространства. Учёная Е.И. Зейферт определила чувство «окружённости своего чужим», нахождение внутри «другого», а также «ощущение нигде на родине» пространственными элементами восприятия Родины (Зейферт, 2010: 3). Однако ощущение родины имеет и временной характер. Для многих российских немцев Родина – это понятие из детства, поэтому воспоминания о детстве вызывают ассоциацию с домом, с родным местом, со своей семьёй (H. Belger, F. Bolger, A. Giesbrecht, R. Keil, V. Klein R. Köln, A. Rosenstern (Böpple), W. Spaar, V. Streck).

В связи с вышесказанным представляется возможным сделать вывод о том, что концептосфера российских немцев (с конститутивными концептами FAMILIE, WEG, ARBEIT, HEIMAT) эксплицируется во различных жанрах литературы российских немцев (устное народное творчество, шванки, романы, рассказы, драмы и т.д.). В рамках настоящей статьи мы рассмотрим реализацию концепта HEIMAT на материале прозаических произведений

российских немцев. Для начала обратимся к определению содержания концепта HEIMAT и описанию его этнокультурной специфики. Затем рассмотрим языковые маркеры этнокультурного концепта HEIMAT и проанализируем их реализацию в литературе российских немцев.

3.2 Концепт HEIMAT в этнокультуре российских немцев

Центральным термином современной лингвокультурологии является «концепт» (Вежбицкая 2001; Воркачѳв, 2005; Карасик, 2001; Степанов 2007 и др.). Концепт отражается в продуктах творчества личности, а именно, текстах. Отражение мировоззрения этноса – это одна из «способностей» и одновременно задач концепта. Концепт касается этнической и языковой картин мира народа, что делает его составной частью человеческого бытия.

Концепт – это сложное понятие, состоящее из многих компонентов. В рамках проводимого нами исследования является установление его этнокультурного компонента. Именно этнокультурный компонент концепта определяет специфику значения единиц языка. Этнокультурный компонент концепта получает своё воплощение в языковой картине мира носителей. Концепт есть конструкт, отражающий знания о мире, сложность процесса познания мира, осознания результатов деятельности того или народа, того или иного этноса. Концепт хранится в подсознании людей, а также находит своё отражение в культуре и языке определённой этнической группы. Концепт объединяется с культурой и языком целого этноса, но при этом принадлежит сознанию каждого отдельного индивида, т.к. он объединѳн с культурой и языком какого-либо народа и при этом принадлежит сознанию. В гуманитарных исследованиях категория концепта исследуется как многомерное смысловое образование коллективного сознания (Воркачѳв 2005; Красавский, 2001; Савицкий, 2019; Степанов, 2007; Smith, 2004). Понимаемый в современной лингвокультурологии как единица коллективного сознания, концепт находит своё выражение в языке, а также отмечен этнокультурной спецификой (Степанов, 2007).

Исследованию концепта HEIMAT в художественном дискурсе посвящены работы в отечественной и немецкой гуманитарной науке (Schneider, 2013; Waffender, 2010). В общенемецкой картине мира изучаемый концепт определяется с помощью лексем „Heimat” и „Vaterland“. Сначала они были синонимами, даже взаимозаменяемыми понятиями, однако по мере развития исторических событий в Германии, которые, несомненно, повлияли на лингвокультуру немцев, стилистически и по смыслу они разошлись. Исторические и социальные предпосылки стали причиной того, что „Heimat” приобрело эмоциональную и личностную коннотацию, стало уже и интимнее, а „Vaterland“ стало шире, «окрасилось» в яркий политический подтекст.

Лексема „Heimat” связана с множеством семантически связанных понятий. Одними из них являются *das Haus* и *das Heim*. Определения лексемы *Haus* обладают нейтральным характером. При этом в первом значении понятия *Heim* включается именно позитивное значение и окраска („*Heim, in der jemand lebt und sich wohlfühlt*“ (Duden. Das Bedeutungswörterbuch, 2002). В произведениях литературы российских немцев лексема „Heim“ используется как в значении „Zuhause“, так и в значении „Heimat“. Очевидно, эти два понятия в литературе российских немцев соединяются.

Анализ концепта HEIMAT на материале диалекта российских немцев в Томской области позволил исследователям установить, что архисемой данной лексемы является *Ort*. Интересно, что первоначальное значение лексемы „Heimat“ было периферийным, но в дальнейшем переместилось в центр ядра (Кулаковская, 2013: 150).

В результате подробного рассмотрения концепта HEIMAT в различных типах дискурсов, исследователи приходят к выводу о том, что в этнокультуре российских немцев он имеет широкое и узкое толкование. Концепт HEIMAT развивается динамично и подвержен изменениям. Несмотря на лишения и трагические события, российские немцы считают Россию своей Родиной.

4. Результаты

Языковая репрезентация концепта HEIMAT в литературе российских немцев

Тема Родины и дома для российских немцев всегда была одной из ключевых. Так, в Германии в период с 1958 по 2008 землячеством немцев из России издавался журнал „Heimatbuch“. В СССР выходит литературно-художественный журнал советских немцев на немецком языке, который получает название „Heimatliche Weiten“ (с 1981-1990). Уже по названиям очевидна актуальность темы «Родина» в изданиях. Постоянное движение, поиски родного места, депортация оставили глубокий след на внутреннем мире и состоянии души каждого российского немца, пережившего этот период, передавался от поколения к поколению. В результате всех этих событий концепт HEIMAT определяется в структуре знаний российских немцев в качестве доминантного. В связи с этим считаем справедливым предположить, что для развития и становления концепта HEIMAT в этнокультуре российских немцев в качестве основополагающих принципов его построения являются тематический, субъектный и социокультурный (см. об этом Болдырев, Григорьева, 2018: 16). Остановимся на них в связи с рассматриваемым нами концептом.

Тематический принцип формирования художественного дискурса определяется когнитивными доминантами, репрезентированными лексемами, которые передают тему описываемого события. Так, тема „Heimat“ получает языковое воплощение в литературе российских немцев с помощью описания природы/ ландшафта: *die Wolga, grüne Wälder*; страна происхождения предков: *das Stammland, das Deutsche Reich, Land meiner Ahnen*; места проживания: *das Heim, das Haus, heimatliche Scholle, das Heimatdorf, Haus und Hof, unser Land, Mutter Russland*; места воспоминаний детства: *der traute Wolgastrand, das Schwarzmeergebiet*.

В художественной литературе российских немцев особо подчёркивается, необходимость помнить и уважать свою малую и большую

Родину, бережное отношение ко всему, что связывает с домом. В проанализированных примерах отмечается частое использование тематической лексемы-маркера „Haus“, который часто выступает в качестве синонима „Heimat“. Несмотря на нейтральную характеристику лексемы „Haus“, в выявленных примерах она обладает положительной коннотацией, поэтому представляется возможным судить о расширении оттеночных значений данной лексемы в сознании писателя Ф. Больгера за счёт дороги, которая ведёт к дому, на Родину:

***Haus und Hof** sorgfältig abzusuchen* (Bolger F. Mein Heimatland, ich bin mit dir...).

*Du, Thienchen, fährst mit deiner Oma im Schlafwagen, wo **alles bequem ist, wie zu Hause*** (Bolger F. Mein Heimatland, ich bin mit dir...).

Субъектный принцип формирования художественного дискурса предполагает умение участников коммуникации пользоваться языковыми знаниями с активным включением новых языковых реалий (Болдырев, Григорьева, 2018: 18). Объём знаний зависит от пола, возраста, профессии, социального статуса, места проживания. По мнению В.Б. Меркурьевой, с лингвистической точки зрения особенно интересны случаи вторичной номинации в литературе российских немцев (Меркурьева, 2013: 27). Так, в романе В. Кляйна демонстрируется, что для изгнанных российских немцев Родиной являются территории вдоль Волги (Klein, 1984). Волга для многих писателей российских немцев является домом. Именно Волга – это фактическая Родина для героев произведений В. Кляйна и Р. Кёльна:

*Wo wollt ihr hin, ihr guten Leute? Warum verlaßt ihr **die heimatliche Scholle, den trauten Wolgastrand?*** (Klein V. Der letzte Grabhügel).

*Schau dich um! Soweit das Auge reicht, ziehen sich grüne Wälder und rote Lehmufer hin, dazwischen das Silberband – **die Wolga*** (Köln R. Durch die Schule des Lebens).

Ощущение родины приобретает не только пространственное звучание, но и временной характер. Нередко с родиной автор ассоциирует своё детство.

К теме детских воспоминаний у российско-немецких писателей очень трепетное отношение. Эту особенность можно заметить на страницах сборника „*Kindheit in Russland*“:

*...des Vaters **Wurzeln** nicht am Verbannungsort, sondern an der Wolga lagen, etwas von dem geheimnisvollen **Daheim**, von der **Heimat** auch als **Sehnsucht nach Geborgenheit** (Giesbrecht A. Kindheit in Russland).*

Ярким примером раскрытия концепта HEIMAT с помощью рассматриваемого принципа являются произведения Ф. Больгера (Bolger, 2015). В сборнике „*Mein Heimatland, ich bin mit dir...*“ автор описывает свои чувства к родным краям посредством маркеров концепта HEIMAT. Одним из часто используемых маркеров концепта являются глаголы движения как показатели направления в поисках Родины:

*Die stacheligen Büsche wurden mit einem sichelartigen Messer geschnitten, mit einem Seil aus Pferdehaaren fest zusammengeschnürt und in gebückter Haltung den **weiten Weg nach Hause getragen** (Bolger F. „Mein Heimatland, ich bin mit dir...“);*

*Es wird erst morgen **zurückkommen** (Bolger F. Mein Heimatland, ich bin mit dir...).*

Лексема-маркер *zurückkommen* является одной из наиболее часто встречающихся в произведениях, потому что обозначает «вернуться домой/ вернуться назад» – характерные действия, описанные во многих произведениях российских немцев. Маркеры *weiten Weg nach Hause getragen, machte sie sich auf den Heimweg, heimkommen, schickte nach Hause, eilte ins Haus, rannte nach Hause, fährst nach Hause, zurückkommen* и др. являются непосредственно маркерами концепта HEIMAT. В данных примерах являются обозначениями концепта HEIMAT в контексте *возвращения домой*. Дорога на Родину или дорога домой – важнейший компонент индивидуального и коллективного опыта российских немцев. Именно постоянное нахождение в пути с целью обрести дом – сформировало ментальность данного народа.

Er schrieb ihr aber fleißig Briefe und sie tröstete sich damit, dass er ja bald heimkommt, dass sie's dann wieder leichter haben wird... (Bolger F. Mein Heimatland, ich bin mit dir...).

Социокультурный принцип формирования концепта в художественном тексте российско-немецкой литературы позволяет участникам продемонстрировать знания той или иной культуры или социума. Это как принятые нормы, идеалы, система ценностей, опыт языкового общения, так и национально-культурной специфика восприятия картины мира и её языкового оформления (Болдырев, Григорьева 2018: 19). Так, вынуждение проживания советских немцев в Казахстане способствовало внедрению личностных знаний в художественной литературе. Аулы Казахстана местные российские немцы стали называть „El“, даже говоря на немецком языке (Belger, 2000: 11). Это явление очень подробно описывает в повести „Drunten im Tale“ Г. Бельгер:

*In jeder Sprache gibt es solche Wörter, deren Sinn bedeutend weiter und umfassender ist, als das entsprechende Synonym in einer anderen Sprache. Oft gibt es für sie überhaupt keine Entsprechung. Nehmen wir das kasachische Wort „EL“. Ins Deutsche könnte man es mit „Bevölkerung“, „Volk“ und sogar „Land“ übersetzen, manchmal im übertragenden Sinne, aber auch mit „Freud“. ... Der Kasache sagt: „In meinem EL“, „Ich war im EL“, „Ich habe mein EL besucht“, „Oh, wie mein EL sich freuen wird“, „Was wird mein EL von mir sagen?“ usw. Und das alles bedeutet etwa: **meine Heimat, meine heimatlichen Gefilde, meine Nächsten und Verwandte, mein Aul und seine Umgegend, das Land meiner Ahnen, meine Heimat im engeren Sinn, ... das Land, das mich stützt, das Land meiner Ehre, meines Gewissens, die Menschen, die auf diesem Boden leben, wo ein jeder sich vor dem anderen zu verantworten hat ...***

Das alles bedeutet dieses kurze Wort „El“. Es wird mit Stolz, mit Freude, ja liebevoll ausgesprochen ... (Belger H. Drunten im Tale).

Таким образом, концепт HEIMAT в произведениях литературы российских немцев на немецком языке является одним из доминирующих.

5. Заключение

Язык позволяет понять этнокультурную специфику языкового сознания того или иного этноса. Закодированные в языке культурные ценности и идеалы, позволяют раскрыть концепцию этнокультуры. Доминирующие концепты в каждой этнокультуре определяются посредством принципов построения. При этом исторические события, происходящие с народом во времена становления его языка и культуры, условия жизни, природные особенности местности, в которой формировался народ и его культура, также влияют на формирование концептосферы этноса.

Анализ фактического материала позволяет сделать заключение о том, что концепт HEIMAT в этнокультуре российских немцев формируются помощью тематического, субъектного и социокультурного принципов. Доминирование языковых маркеров в художественном тексте обуславливает этнокультурную специфику его оформления.

Источники – Primary Sources

Belger, H. (2000) *Drunten im Tale // Drunten im Tale*. Рассказы из цикла «Тогда», М., Gotika, S. 7–68.

Bolger, F. (2015) „*Mein Heimatland, ich bin mit dir...*“ *Gedichte, Erzählungen und Schwänke*, Barnaul, Slawgorod, S. 46–76.

Giesbrecht, A. (2005) *Kindheit in Russland. Erzählungen und Erinnerungen russlanddeutscher Autoren*. Vechta Langförden, Geest-Verlag, 316 S.

Keil, R. (2000) *Heimat // Sowjetdeutsche Lyrik (1941–1989) zu den Themen “Muttersprache” und „Heimat“ als narrativer Identitätsakt von L. Kirjuchina*. Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, S. 396.

Klein, V. (1984) *Der letzte Grabhügel (Auszug aus dem Roman) // Heimatbuch 1982-1984*. Stuttgart, Landmannschaft der Deutschen aus Russland, S. 83-86.

Köln, R. (1982) *Durch die Schule des Lebens // Heimatliche Weiten*, Stuttgart, Landmannschaft der Deutschen aus Russland, Band 2, . S. 5–136.

Spaar, W. (2000) *Am Mikrofon // Sowjetdeutsche Lyrik (1941–1989) zu den Themen "Muttersprache" und „Heimat“ als narrativer Identitätsakt von L. Kirjuchina*, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, S. 536.

Ссылки - References in Russian

Александров, Богословская, 2021 – Александров О.А., Богословская З.М. *Метаязыковая рефлексия в текстовой культуре российских немцев: варьирование форм и значений. – Язык и культура. – Томск: ТГУ, 2021, № 53 – С. 8–25.*

Богословская, Щеголихина, 2017 – Богословская З.М., Щеголихина Ю.В. *Семьи российских немцев и их имена: лингвокультурологический аспект. – Томск: Томский политехнический университет, 2017. – 168 с.*

Болдырев, 2016 – Болдырев Н.Н. *Когнитивные схемы языковой интерпретации // Вопросы когнитивной лингвистики. – Тамбов: Тамбовский государственный университет им. Державина, 2016, № 4. – С. 10–20.*

Болдырев, Григорьева, 2018 – Болдырев Н.Н., Григорьева В.С. *Когнитивные доминанты речевого взаимодействия // Вопросы когнитивной лингвистики. – Тамбов: ТГУ им. Державина, 2018, № 4. – С. 15–24.*

Вежбицкая, 2001 – Вежбицкая А. *Сопоставление культур через посредство лексики и грамматики. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – С. 44–122.*

Воркачѳв, 2005 – Воркачѳв С.Г. *Лингвоконцептология и межкультурная коммуникация: истоки и цели // Филологические науки. – М.: ООО «Филологические науки», 2005, №4. – С. 76–83.*

Дюкин, 2003 – Дюкин С.Г. *Литературные тексты как источник реконструирования культурного сознания // В круге культуры. Сборник научных докладов памяти профессора В.Л. Соболева. – Пермь: РИО ПГТУ, 2003. – С. 142–146.*

Жукова, 2019 – Жукова Л.В. *Репрезентация концепта ТРУД в языке российских немцев (на материале шванков) // Филологические науки.*

Вопросы теории и практики. – Тамбов: ООО «Издательство "Грамота"», 2019. № 4. – С. 40–45.

Зейферт, 2007 – *Зейферт Е.И.* Жанровые процессы в поэзии российских немцев второй половины XX–начала XXI вв. – Караганда, 2007. – 50 с.

Зейферт, 2014 – *Зейферт Е.И.* Литература как один из основных аспектов отражения и развития этнокультуры российских немцев // *VIZ-Vote*. – М.: МСНК-пресс, 2014. № 1. – С. 20–25.

Зейферт, 2010 – *Зейферт Е.И.* Этническая картина мира российских немцев // *Новые российские гуманитарные исследования*. – М.: ИМЛИ им. А.М. Горького РАН, 2010. № 5. – С. 1–7.

Иванова, Чанышева, 2010 – *Иванова С.В., Чанышева З.З.* Лингвокультурология: проблемы, поиски, решения. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. – 366 с.

Карасик, 2001 – *Карасик В.И.* О категориях лингвокультурологии // *Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности*. – Волгоград: Перемена 2001. – С. 3–16.

Костомаров, Кобенко, 2020 – *Костомаров П.И., Кобенко Ю.В.* Социолингвистическая характеристика речи представителей немецкого этноса Томской области (на примере Молчановского, Парабельского, Колпашевского и Каргасокского районов) // *Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал*. – 2020, № 2. – Режим доступа: www.tverlingua.ru.

Красавский, 2001 – *Красавский Н.А.* Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. – Волгоград: Перемена, 2001. – 493 с.

Красных, 2002 – *Красных В.В.* Этнопсихолингвистика и лингвокультурология. – М.: Гнозис, 2002. – 284 с.

Криворотова, Богословская, 2013 – *Криворотова К.В., Богословская З.М.* Репрезентация основных признаков концепта „DORF“ в народно-разговорной речи российских немцев Томской области // *Вестник Томского*

государственного педагогического университета. – Томск: ТГПУ, 2013, № 10. – С. 71–76.

Кригер, 2010 – *Кригер В.Э.* Российские немцы вчера и сегодня. Народ в пути: публицистика. – М.: АИРО-XXI, 2010. – 104 с.

Кулаковская, 2012 – *Кулаковская К.В.* Иерархическое строение концепта HEIMAT (на основе анализа словарных дефиниций и диалектных данных немецкого разговорного языка) // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. – СПб.: ЛГУ имени А.С. Пушкина, 2012. – С. 149–156.

Лотман, 1992 – *Лотман М.Ю.* О содержании и структуре понятия «художественная литература» // Избранные статьи. – Таллин: Александра, 1992. – С. 203–216.

Меркурьева, 2013 – *Меркурьева В.Б.* Способы обозначения понятия „Heimat“ русскими немцами // Magister Dixit: электронный научно-педагогический журнал Восточной Сибири. № 1. – Иркутск: Евразийский лингвистический институт, 2013. – С. 24–33.

Савицкий, 2019 – *Савицкий В.М.* Культурные коды: сущность, состав и функционирование в процессе общения // Дискурс профессиональной коммуникации. – М.: МГИМО, 2019, № 1-4. – С. 68–77.

Салимова, 2017 – *Салимова Д.А.* Язык и культура русских/ российских немцев как многовекторная тема в этнолингвистике // Современные проблемы филологии и методики преподавания языков: вопросы теории и практики. Сб. научных трудов. – Елабуга: Елабужский филиал Казанского федерального университета, 2017. – С. 164–167.

Салтымакова, 2018 – *Салтымакова М.А.* Понятие „Heimat“ в воспоминаниях российских немцев // Ежегодник Международной ассоциации исследователей истории и культуры российских немцев. – М.: МАИИКРН, 2018. № 4. – С. 219–226.

Степанов, 2007 – *Степанов Ю.С.* Концепты. Тонкая пленка цивилизации. – М.: Языки славянских культур, 2007. – 278 с.

Фельде, 2019 – Фельде О.В. Лингвокультурологическая информативность устного ангарского текста: код малой Родины // Вестник Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева. – Красноярск: КГУ им. В.П. Астафьева, 2019, № 4. – С. 188–201.

References

Aleksandrov, O.A., Aleksandrova, A.A. (2016) The language biography of Siberian Germans // *Tomsk Journal of Linguistics and Anthropology*. Tomsk, No 1 (11), pp. 9-18.

Aleksandrov, O.A., Bogoslovskaja, Z.M. (2021) Metajazykovaja refleksija v tekstovoj kul'ture rossijskih nemcev: varirovanie form i znachenij // *Jazyk i kultura*, Tomsk. Vol. 53, pp. 8-25. (In Russian)

Bogoslovskaja, Z.M., Shhegolihina, Ju.V. (2017) *Semi rossijskih nemcev i ih imena: lingvokul'turologičeskij aspekt*, Tomsk, 168 p. (In Russian)

Boldyrev, N.N. (2016) Kognitivnye shemy jazykovoj interpretacii // *Voprosy kognitivnoj lingvistiki*. Tambov, Tambovskij gosudarstvennyj universitet, Vol. 4, S. 10–20. (In Russian)

Boldyrev, N.N., Grigoreva, V.S. (2018) Kognitivnye dominanty rečevogo vzaimodejstvija // *Voprosy kognitivnoj lingvistiki*. Tambov, Tambovskij gosudarstvennyj universitet. Vol. 4, pp. 15-24. (In Russian)

Djukan, S.G. (2003) Literaturnye teksty kak istočnik rekonstruirovanija kul'turnogo soznanija // *V krugе kul'tury. Sbornik nauchnyh dokladov pamjati professora V.L. Soboleva*. Perm, RIO PGTU, pp. 142–146. (In Russian)

Duden, (2002). *Das Bedeutungswörterbuch*. 3., neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Band 10. Mannheim. Leipzig, Wien, Zürich, Dudenverlag. 1103 S.

Felde, O.V. (2019) Lingvokulturologičeskaja informativnost' ustnogo angarskogo teksta: kod maloj Rodiny // *Vestnik Krasnojarskogo gosudarstvennogo pedagogičeskogo universiteta*. Krasnojarsk, Krasnojarskij gosudarstvennyj pedagogičeskij universitet, Vol. 4, pp. 188–201. (In Russian)

Hoops, M., Panagiotidis, J. (2021) Both German and Russian: Second-generation Russian-German identities in Germany// *Quaestio Rossica*. Ekaterinburg, UrFU., No 3, pp. 845-860.

Ivanova, S.V., Chanysheva, Z.Z. (2010) *Lingvokulturologija: problemy, poiski, reshenija*. Ufa, RIC Bash GU, 366 p. (In Russian)

Karasik, V.I. (2001) O kategorijah lingvokul'turologii // *Jazykovaja lichnost: problemy kommunikativnoj dejatel'nosti*. Volgograd, Peremena. pp. 3-16. (In Russian)

Kirjuchina, L. (2000) *Sowjetdeutsche Lyrik (1941-1989) zu den Themen „Muttersprache“ und „Heimat“ als narrativer Identitätsakt*. Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 576 S.

Krasavskij, N.A. (2001) *Jemocionalnye koncepty v nemeckoj i russkoj lingvokulturah*. Volgograd, Peremena. 493 p. (In Russian)

Krasnyh, V.V. (2002) *Jetnopsiholingvistika i lingvokulturologija*. M., Gnozis, 284 p.

Kruger, V.Je. (2010) *Rossijskie nemcy vchera i segodnja. Narod v puti: publicistika*. M., AIRO-XXI. 104 p. (In Russian)

Krivorotova, K.V., Bogoslovskaja, Z.M. (2013) Repräsentacija osnovnyh priznakov koncepta „DORF“ v narodno-razgovornoj rechi rossijskich nemcev Tomskoj oblasti // *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogičeskogo universiteta*, Tomsk, TGPU. Vol. 10, pp. 71-76. (In Russian)

Kulakovskaja, K.V. (2012) Ierarhicheskoe stroenie koncepta HEIMAT (na osnove analiza slovarnyh definicij i dialektnyh dannyh nemeckogo razgovornogo jazyka) // *Vestnik Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta im. A. S. Pushkina*. SPb., Leningradskij gosudarstvennyj universitet imeni A.S. Pushkina, pp. 149-156. (In Russian)

Lotman, M.Ju. (1992) O sodержanii i strukture ponjatija “hudozhestvennaja literature” // *Izbrannye stati*. Tallin, Aleksandra, pp. 203–216. (In Russian)

Merkureva, V.B. (2013) *The Ways of Denoting the Concept "Heimat" by Russian Germans*. Irkutsk: Evrazijskij lingvisticheskiy institut, Vol. 1, pp. 24–33. (In Russian)

Salimova, D.A. (2017) Jazyk i kultura russkih/ rossijskih nemcev kak mnogovektornaja tema v jetnolingvistike // *Sovremennye problemy filologii i metodiki prepodavanija jazykov: voprosy teorii i praktiki*. Sb. nauchnyh trudov. Elabuga, Elabuzhskij filial Kazanskogo federal'nogo universiteta. pp. 164–167. (In Russian)

Saltymakova, M.A. (2018) Ponjatie „Heimat“ v vospominanijah rossijskih nemcev // *Ezhegodnik Mezhdunarodnoj asociacii issledovatelej istorii i kul'tury rossijskih nemcev*. M., MAIKRN, Vol. 4, pp. 219–226. (In Russian)

Savickij, V.M. (2019) Kulturnye kody: sushhnost', sostav i funkcionirovanie v processe obshhenija // *Diskurs professional'noj kommunikacii*. M., MGIMO, Vol. 1-4, pp. 68–77. (In Russian)

Schneider, S. (2013) *Tödliche Präsenz. Primitivismus in Hofmannsthal's Elektra. Literarischer Primitivismus* / S. Schneider. Berlin, de Gruyter, 342 S.

Smith, B. (2004) *Beyond Concepts: Ontology as Reality Representation* // *Proceedings of FOIS*. New York, Association for Computing Machinery. 102 p.

Stepanov, Ju.S. (2007) *Koncepty. Tonkaja plenka civilizacii*. M., Jazyki slavjanskih kultur, 278 p. (In Russian)

Vezhbickaja, A. (2001) Sopostavlenie kultur cherez posredstvo leksiki i grammatiki. M., Jazyki slavjanskoj kul'tury., pp. 44–122. (In Russian)

Vorkachjov, S.G. (2005) Lingvokonceptologija i mezhkul'turnaja kommunikacija: istoki i celi // *Filologicheskie nauki*. M., Filologicheskie nauki. Vol. 4, S. 76–83. (In Russian)

Waffender, C. (2010) *Heimat*. Tübingen, Konkursbuch Verlag. 224 S.

Zejfert, E.I. (2010) Jetnicheskaja kartina mira rossijskih nemcev // *Novye rossijskie gumanitarnye issledovanija*. M., IMLI im. A.M. Gor'kogo RAN, Vol. 5, pp. 1–7. (In Russian)

Zeifert, E.I. (2014) Literatura kak odin iz osnovnyh aspektov otrazhenija i razvitija jetnokul'tury rossijskih nemcev // *BIZ-Bote*. M., MSNK-press. Vol. 1. pp. 20–25. (In Russian)

Zeifert, E.I. (2007) *Zhanrovye processy v poezii rossijskih nemcev vtoroj poloviny XX–nachala XXI vv.* Karaganda, 50 p. (In Russian)

Zhukova, L.V. (2019) Reprezentacija koncepta TRUD v jazyke rossijskih nemcev (na materiale shvankov) // *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. Tambov, Izdatelstvo „Gramota”, Vol. 4, pp. 40–45. (In Russian)